

Rapport du Président

Commission Permanente du
vendredi 6 juin 2008

Service instructeur

Service de l'Action Internationale, Transfrontalière et Européenne

N°

2008-7-10-3

Service consulté

Direction des Finances

Direction des Affaires Juridiques

**AVENANT N°2 À LA CONVENTION RELATIVE AU PROJET INTERREG IIIA
"2 RIVES, 3 PONTS, MILLE CHOSES À DÉCOUVRIR"**

Résumé : Il vous est proposé d'adopter l'avenant à la convention Interreg IIIA "2 rives, 3 ponts, mille choses à découvrir", visant à prolonger la période de réalisation du projet au 30 juin 2008.

Le Département du Haut-Rhin est porteur du projet Interreg IIIA « Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir ».

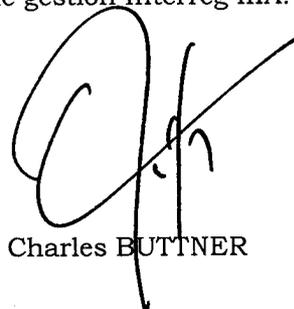
Ce dernier devait initialement prendre fin le 30 juin 2007. En raison de difficultés dans la mise en œuvre, cette échéance avait été prolongée au 31 décembre 2007 (avenant adopté en Commission Permanente du 29 juin 2007).

De nouveaux retards dans le domaine des infrastructures et de la signalisation (réalisation et livraison des « points-info » et mise aux normes du Pont de Chalampé, notamment) ont contraint le Département à solliciter auprès de l'Autorité de gestion Interreg IIIA une nouvelle prolongation de la période de réalisation jusqu'au 30 juin 2008.

Cette prolongation a été accordée par le Comité de Suivi Interreg IIIA en procédure écrite d'avril 2008, et la prolongation au 30 septembre 2008 de la période d'éligibilité des dépenses devrait être acceptée lors du prochain Comité de Suivi du 12 juin prochain. À l'issue de ce Comité de Suivi, l'Autorité de gestion adressera au Département l'avenant définitif. Le Département prend donc en compte le fait que le projet d'avenant ci-joint pourra faire l'objet de compléments ou de modifications mineurs suite à cette approbation définitive.

Au vu de ce qui précède et du projet ci-joint, je vous invite à m'autoriser à signer l'avenant définitif dès qu'il nous aura été transmis par l'Autorité de gestion Interreg IIIA.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.



Charles BUTTNER



Programme / Programm
INTERREG IIIA-Rhin Supérieur Centre-Sud / Oberrhein Mitte-Süd

PROJET AU 23.05.08

Avenant n°2 à la convention N°4a.6 "Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir"	Nachtrag Nr. 2 zur Vereinbarung Nr.4a.6 "Zwei Ufer, drei Brücke, tausend Dinge zu entdecken"
<p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none">▫ La Région Alsace, autorité de gestion du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,▫ le Conseil Général du Haut-Rhin, porteur dudit projet, et bénéficiaire final de la subvention communautaire,▫ les partenaires cofinanceurs suivants :<ul style="list-style-type: none">- Communautés de communes Essor du Rhin- Communautés de Communes Porte de France Rhin-Sud- Communauté de Communes des Trois Frontières- Stadt Neuenburg am Rhein- Gemeinde Hartheim- Gemeinde Eschbach- Gemeinde Heitersheim- Stadt Müllheim- Gemeinde Auggen- Gemeinde Schliengen- Gemeinde Bad Bellingen- Gemeinde Efringen-Kirchen- Gemeinde Eimeldingen- Stadt Weil am Rhein- Stadt Lörrach- Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald- Landkreis Lörrach- Energiedienst Holding AG- Gewerbepark Breisgau- Badenova	<p>Zwischen</p> <ul style="list-style-type: none">▫ der Région Alsace, Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,▫ dem Conseil Général du Haut-Rhin, Träger des o. g. Projekts, und Endbegünstigter der EU-Förderung,▫ den folgenden Kofinanzierungspartnern :<ul style="list-style-type: none">- Communautés de communes Essor du Rhin- Communautés de Communes Porte de France Rhin-Sud- Communauté de Communes des Trois Frontières- Stadt Neuenburg am Rhein- Gemeinde Hartheim- Gemeinde Eschbach- Gemeinde Heitersheim- Stadt Müllheim- Gemeinde Auggen- Gemeinde Schliengen- Gemeinde Bad Bellingen- Gemeinde Efringen-Kirchen- Gemeinde Eimeldingen- Stadt Weil am Rhein- Stadt Lörrach- Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald- Landkreis Lörrach- Energiedienst Holding AG- Gewerbepark Breisgau- Badenova

<p>PREAMBULE</p> <p>Vu</p> <p>La décision de la Commission Européenne CCI n° 2001 RG 16 0 PC 012 en date du 27 décembre 2001, modifiée par décision en date du 17 décembre 2004 et par la décision du 19 février 2007, relative à l'octroi d'une participation au titre du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le programme INTERREG III A PAMINA,</p> <p>La convention relative au présent projet, en date du 28 février 2006,</p> <p>L'avenant n°1 en date du 14 décembre 2007,</p> <p>La demande de modification du projet en date du 24 janvier 2008</p> <p>La décision du Comité de Pilotage INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud en date du 21 avril 2008,</p>	<p>PRÄAMBEL</p> <p>wird in Anbetracht</p> <p>Der Entscheidung der Europäischen Kommission CCI n° 2001 RG 16 0 PC 012 vom 27. Dezember 2001, die am 17. Dezember 2004 und am 19. Februar 2007 geändert wurde, bezüglich der Bewilligung einer Teilnahme auf der Grundlage des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) an dem Programm INTERREG III A PAMINA,</p> <p>der Vereinbarung bezüglich des betroffenen Projekts mit Datum vom 28. Februar 2006,</p> <p>Der Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung vom 14. Dezember 2007,</p> <p>des Antrags zur Änderung des Projekts mit Datum vom 21. Januar 2008,</p> <p>des Beschlusses des Lenkungsausschusses INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd vom 21. April 2008,</p>
<p>Il est convenu ce qui suit :</p>	<p>folgender Nachtrag zur Vereinbarung geschlossen:</p>
<p>Article 1 - OBJET DE L'AVENANT</p> <p>L'objet de cet avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.</p> <p>Les modifications concernent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'article 3.2, relatif à la période de réalisation du projet et d'éligibilité des dépenses, - l'article 3.4 de la convention relative à la période d'éligibilité des dépenses, - l'article 7.2, relatif au rapport final, - les annexes à la convention, relatives au budget prévisionnel en dépenses et au calendrier de réalisation modifié. 	<p>Artikel 1 - GEGENSTAND DES NACHTRAGS</p> <p>Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das betroffene Projekt.</p> <p>Die Änderungen betreffen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Artikel 3.2, bezüglich des Realisierungszeitraums des Projekts und des Förderzeitraums der Ausgaben, - den Artikel 3.4 der Vereinbarung bezüglich des Förderzeitraums für Ausgaben, - den Artikel 7.2, bezüglich des Schlussberichts, - die Anhänge zur Vereinbarung bezüglich des vorgesehenen Kostenplans und des Realisierungsplan
<p>Article 2 - MODIFICATIONS APORTEES</p> <p>2.1. Modification de la période de réalisation du projet (article 3.2 de la convention)</p> <p>La nouvelle rédaction de l'article 3.2 est la suivante :</p>	<p>Artikel 2 - ÄNDERUNGEN</p> <p>2.1. Änderung des Realisierungszeitraums des Projekts (Artikel 3.2 der Vereinbarung)</p> <p>Die neue Fassung des Artikels 3.2 lautet:</p>

<p>Le projet est réalisé entre le 1^{er} mars 2005 et le 30 juin 2008.</p> <p>Les autres dispositions de l'article 3.2 de la convention restent inchangés.</p> <p>2.2. Modification de la période d'éligibilité des dépenses (article 3.4 de la convention)</p> <p>La nouvelle rédaction de l'article 3.4 est la suivante :</p> <p>Afin de permettre au porteur de projet d'honorer toutes les factures relatives à la clôture du projet et de présenter ces dépenses à l'Autorité de Gestion dans les délais impartis, la fin de la période d'éligibilité des dépenses est portée à trois mois après la date de fin de réalisation du projet, à savoir le 30 septembre 2008.</p> <p>Les autres dispositions de l'article 3.4 de la convention restent inchangées.</p> <p>2.3. Modification de la date de remise du rapport final (article 7.2 de la convention)</p> <p>Le porteur de projet est tenu de fournir un rapport final à l'autorité de gestion au plus tard le 30 septembre 2008.</p> <p>Les autres dispositions de l'article 7.2 de la convention restent inchangées.</p>	<p>Der Projekt wird vom 1. März 2005 bis zum 30. Juni 2008 durchgeführt.</p> <p>Die anderen Regelungen des Artikels 3.2 bleiben hiervon unberührt.</p> <p>2.2. Änderung des Förderzeitraums der Ausgaben (Artikel 3.4 der Vereinbarung)</p> <p>Die neue Fassung des Artikels 3.4 lautet:</p> <p>Um dem Projektträger zu ermöglichen, fristgerecht, alle Rechnungen in Verbindung mit dem Ende des Projekts zu begleichen und die entsprechenden Ausgaben der Verwaltungsbehörde vorzulegen, wird der Förderzeitraum auf 3 Monate nach dem Ende des Realisierungszeitraums, d.h. auf den 30. Juni 2008 verlängert.</p> <p>Die anderen Regelungen des Artikels 3.4 der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p> <p>2.3. Änderung des Vorlagedatums des Schlussberichts (Artikel 7.2 der Vereinbarung)</p> <p>Der Projektverantwortliche hat der Verwaltungsbehörde spätestens bis zum 30. Juni 2008 Abschlussbericht vorzulegen.</p> <p>Die anderen Regelungen des Artikels 7.2 der Vereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p>
<p>Article 3</p> <p>Toutes les autres dispositions de la convention restent inchangées.</p>	<p>Artikel 3</p> <p>Alle anderen Regelungen der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p>
<p>Article 4 - PIECES ANNEXEES AU PRESENT AVENANT</p> <p>Les pièces suivantes sont annexées au présent avenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Budget prévisionnel en dépenses modifié - Calendrier de réalisation modifié. <p>Il est rappelé que ces pièces annexes ont valeur contractuelle.</p>	<p>Artikel 4 - BEIGEFÜGTE DOKUMENTE</p> <p>Die folgenden Unterlagen werden dem vorliegenden Nachtrag angehängt :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geänderter vorgesehener Kostenplan - Geänderter Realisierungszeitplan. <p>Es wird daran erinnert, dass die beigefügten Dokumente Vertragsbestandteil sind.</p>

**Signataires du présent avenant n° 2 à la convention relative au projet
n° 4a.6 "Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir"
Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts
Nr.4a.6 „Zwei Ufer, drei Brücke, tausend Dinge zu entdecken“**

Conseil Général du Haut-Rhin
Porteur de projet (signature, cachet, date)
Projektverantwortlicher (Unterschrift, Stempel, Datum)

Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir / Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken

Budget en dépenses / Gesamtbudget
Proposition de rectification 2008 / Änderungsvorschlag 2008

Gesamtbudget / Budget global	2005	2006	2007	2008	Gesamt / Total
Kapitel A / Chapitre A : Technische Planungskosten / Etudes-Planification technique					
Vorplanung / Pré-études	0,00 €	4 852,59 €	0,00 €	0,00 €	4 852,59 €
Projektkonzeption / Conception du Projet	0,00 €	5 000,00 €	10 852,38 €	0,00 €	15 852,38 €
Bauleitung / Maîtrise d'œuvre	0,00 €	0,00 €	7 000,00 €	0,00 €	7 000,00 €
Zwischensumme / Sous-total	0,00 €	9 852,59 €	17 852,38 €	0,00 €	27 704,97 €
Kapitel B / Chapitre B : Beschilderungen / Signalisation					
Anschaffung u. Aufbau der Beschilderungen / Achat et pose de panneaux	0,00 €	0,00 €	186 134,03 €	0,00 €	186 134,03 €
Infopunkte / Points d'Information	0,00 €	0,00 €	0,00 €	19 965,97 €	19 965,97 €
Reparaturen / Entretien	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Zwischensumme / Sous-total	0,00 €	0,00 €	186 134,03 €	19 965,97 €	206 100,00 €
Kapitel C / Chapitre C : Infrastrukturmaßnahmen / Infrastructures					
Erdarbeiten / Terrassement voirie	3 665,26 €	0,00 €	90 130,27 €	31 204,47 €	125 000,00 €
Bauwerk / Ouvrage d'art	0,00 €	0,00 €	49 739,93 €	10 260,07 €	60 000,00 €
Bepflanzungen / Aménagement paysager	0,00 €	0,00 €	0,00 €	15 000,00 €	15 000,00 €
Beschilderung - Sicherheit / Signalisation - Sécurité	0,00 €	0,00 €	0,00 €	50 000,00 €	50 000,00 €
Zwischensumme / Sous-total	3 665,26 €	0,00 €	139 870,20 €	106 464,54 €	250 000,00 €
Kapitel D / Chapitre D : Werbungskosten / Communication					
Kartenmaterial (30000 Stück) / Cartographie	0,00 €	35 033,00 €	17 345,29 €	0,00 €	52 378,29 €
Fotographische Arbeiten / Photographie					
Werbemaßnahmen / Communication	0,00 €	0,00 €	13 998,95 €	0,00 €	13 998,95 €
Internetseite / Site Internet	0,00 €	0,00 €	31 344,24 €	0,00 €	66 377,24 €
Zwischensumme / Sous-total	0,00 €	35 033,00 €	31 344,24 €	0,00 €	66 377,24 €
Kapitel E / Chapitre E : Veranstaltungen / Manifestations					
Velotag, Velobus, kleinere Veranstaltungen / Journée Vélo, Velobus, Manifestations diverses	0,00 €	0,00 €	19 981,84 €	6,92 €	19 988,76 €
Kapitel F / Chapitre F : Verwaltungskosten / Gestion administrative et financière du dossier					
Personal des Projektträgers / Coordination du projet	8 117,11 €	14 228,88 €	12 476,22 €	610,77 €	35 432,98 €
Personalkosten Kofinanzierer, Nebenkosten / Frais de personnel et de gestion	0,00 €	5 633,55 €	3 062,50 €	0,00 €	8 696,05 €
Zwischensumme / Sous-total	8 117,11 €	19 862,43 €	15 538,72 €	610,77 €	44 129,03 €
Kapitel G / Chapitre G : Verschiedenes / Divers					
Übersetzungskosten / Traduction	0,00 €	0,00 €	1 085,37 €	0,00 €	1 085,37 €
Verschiedenes / Divers	0,00 €	0,00 €	0,00 €	414,63 €	414,63 €
Zwischensumme / Sous-total	0,00 €	0,00 €	1 085,37 €	414,63 €	1 500,00 €
Gesamt / Total	11 782,37 €	64 748,02 €	411 806,78 €	127 462,83 €	615 800,00 €
Beantragte INTERREG-Förderung / Subvention INTERREG demandée (50%)	5 891,19 €	32 374,01 €	205 903,39 €	63 731,42 €	307 900,00 €

* les montants en italique ne seront plus utilisés

